

# DIN ISO 11669:2025-02 (D)

## Übersetzungsprojekte - Allgemeine Leitlinien (ISO 11669:2024)

---

| Inhalt   | Seite |
|--|-------|
| Nationales Vorwort .....   | 5     |
| Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise .....                  | 6     |
| Vorwort .....  | 7     |
| Einleitung .....   | 8     |
| 1 Anwendungsbereich.....   | 9     |
| 2 Normative Verweisungen .....   | 9     |
| 3 Begriffe .....   | 9     |
| 3.1 Allgemeine Begriffe .....  | 9     |
| 3.2 Begriffe zu Übersetzungsprojekten.....                                 | 10    |
| 3.3 Begriffe zu Personen, die an Übersetzungsprojekten beteiligt sind..... | 12    |
| 3.4 Begriffe zur Übersetzungstechnik .....                                 | 13    |
| 4 Kontext von Übersetzungsprojekten .....                                  | 14    |
| 4.1 Allgemeines .....  | 14    |
| 4.2 Übersetzungsnormen.....  | 15    |
| 4.3 Übersetzungsprojektparameter.....                                      | 15    |
| 5 Initiierung.....   | 16    |
| 5.1 Allgemeines.....   | 16    |
| 5.2 Anfängliche Bedarfsanalyse.....  | 16    |
| 5.3 Risikobeurteilung .....  | 17    |
| 5.4 Auswahl eines Übersetzungsdienstleisters .....                         | 18    |
| 6 Planung (Produktionsvorbereitung) .....                                  | 19    |
| 6.1 Allgemeines.....   | 19    |
| 6.2 Vorbereitung des Ausgangssprachlichen Inhalts.....                     | 19    |
| 6.3 Ausarbeitung der Übersetzungsprojektspezifikationen .....              | 19    |
| 6.4 Dokumentation der Übersetzungsprojektspezifikationen.....              | 20    |
| 7 Ausführung (Produktion) .....  | 20    |
| 7.1 Allgemeines .....  | 20    |
| 7.2 Technik.....   | 20    |
| 7.3 Terminologearbeit .....  | 21    |
| 7.4 Vorverarbeitung .....  | 22    |
| 7.5 Übersetzen.....  | 22    |
| 7.6 Prozessbegleitende Qualitätsprüfungen .....                            | 23    |
| 7.7 Verifizierung und Lieferung.....                                       | 24    |
| 8 Abschluss (Produktionsnachbereitung).....                                | 24    |
| 8.1 Allgemeines .....  | 24    |
| 8.2 Abschluss des Projekts .....   | 24    |
| 8.3 Feedback .....   | 24    |
| 8.3.1 Allgemeines.....   | 24    |
| 8.3.2 Feedback von Fragestellern .....                                     | 25    |
| 8.3.3 Umgang des Übersetzungsdienstleisters mit Feedback .....             | 25    |
| 8.4 Evaluierung von Übersetzungen .....                                    | 25    |
| 9 Phasenübergreifende Tätigkeiten .....                                    | 26    |
| 9.1 Risikomanagement und Notfallplanung .....                              | 26    |
| 9.2 Projektkommunikation.....  | 26    |
| 9.2.1 Allgemeine Grundsätze .....  | 26    |

|  |   |    |
|--|---|----|
| 9.2.2  | Rückfragenmanagement.....                                 | 27 |
| <b>Anhang A (informativ) Verwendung von uneditierten Ergebnissen maschinellen Übersetzens .....</b>      |   |    |
| A.1  | Allgemeines.....  | 28 |
| A.2  | Arten maschinellen Übersetzens .....                      | 28 |
| A.3  | Vertraulichkeit.....                                      | 29 |
| A.4  | Typische Anwendungsfälle .....                            | 29 |
| A.5  | Qualitätsaspekte.....                                     | 30 |
| A.6  | Zusammenfassung .....                                     | 30 |
| <b>Anhang B (informativ) Übersetzungsprojektparameter .....</b>  |   |    |
| B.1  | Allgemeines.....  | 31 |
| B.2  | Inhaltsparemeter .....                                    | 31 |
| B.3  | Prozessparameter.....                                     | 34 |
| B.4  | Sonstige Projektparameter .....                           | 35 |
| <b>Anhang C (informativ) Checkliste für die Entwicklung von Übersetzungsprojektspezifikationen .....</b> |   |    |
| <b>Anhang D (informativ) Übersetzungsdienstleistungen.....</b>   |   |    |
| D.1  | Allgemeines.....  | 40 |
| D.2  | Art der Dienstleistung .....                              | 40 |
| D.3  | Produktionsverfahren.....                                 | 40 |
| <b>Anhang E (informativ) Checkliste für die Auswahl eines Übersetzungsdienstleisters.....</b>            |   |    |
| E.1  | Allgemeines.....  | 42 |
| E.2  | Fragen im Hinblick auf die Übersetzungsdienstleister..... | 42 |
| E.3  | Fragen im Hinblick auf Angebote.....                      | 43 |
| <b>Anhang F (informativ) Checkliste für Terminologiebelange.....</b>                                     |   |    |
| Literaturhinweise .....  |   | 46 |
| <b>Bilder</b>  |   |    |
| Bild 1 — Phasen von Übersetzungsprojekten .....  |   | 14 |
| Bild 2 — Schwellenwerte für Editiertätigkeiten.....  |   | 23 |
| <b>Tabellen</b>  |   |    |
| Tabelle 1 — Beispiel für die Verwendung eines Übersetzungsprojektparameters.....                         |   | 15 |
| Tabelle 2 — Übersetzungsprojektparameter für die anfängliche Bedarfsanalyse .....                        |   | 16 |
| Tabelle 3 — Übersetzungsprojektparameter für die Risikobeurteilung .....                                 |   | 17 |
| Tabelle B.1 — Übersicht der Übersetzungsprojektparameter .....   |   | 31 |
| Tabelle B.2 — Inhaltsparemeter.....  |   | 32 |
| Tabelle B.3 — Prozessparameter .....   |   | 34 |
| Tabelle B.4 — Sonstige Projektparameter .....  |   | 35 |
| Tabelle C.1 — Übersicht der Schritte zur Entwicklung von Übersetzungsprojektspezifikationen.....         |   | 38 |
| Tabelle E.1 — Fragen im Hinblick auf Übersetzungsdienstleister.....                                      |   | 42 |
| Tabelle E.2 — Checkliste zu Angeboten .....  |   | 43 |
| Tabelle F.1 — Terminologiebelange während der Phasen von Übersetzungsprojekten .....                     |   | 44 |